

**Минобрнауки России**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНЖЕНЕРНЫХ**  
**ТЕХНОЛОГИЙ»**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Василенко В.Н.  
(Ф.И.О.)

«26» мая 2022

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической литературы**

Специальность

10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем

Специализация

Безопасность открытых информационных систем

Квалификация (степень) выпускника

специалист по защите информации

Разработчики

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(дата)

доц Чигирин Е.А.

(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(дата)

доц Кожанова Л.В.

(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

информационной безопасности

(наименование кафедры, являющейся ответственной за данное направление подготовки, профиль)

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(дата)

\_\_\_\_\_

проф. Скрыпников А.В.

(Ф.И.О.)

## 1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической литературы» является овладение специалистами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения следующих задач в рамках научно-исследовательского, проектно-конструкторского, контрольно-аналитического, организационно-управленческого, эксплуатационного видов деятельности:

- сбор, обработка, анализ и систематизация научно-технической информации по проблематике информационной безопасности автоматизированных систем;
- подготовка научно-технических отчетов, обзоров, докладов, публикаций по результатам выполненных исследований;
- ориентация в теоретических принципах и общих вопросах перевода;
- перевод научно-технического текста в зависимости от поставленной цели, т.е. полный письменный, реферативный или аннотационный перевод.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- автоматизированные системы, функционирующие в условиях существования угроз в информационной сфере и обладающие информационно-технологическими ресурсами, подлежащими защите;
- информационные технологии, формирующие информационную инфраструктуру в условиях существования угроз в информационной сфере и задействующие информационно-технологические ресурсы, подлежащие защите;
- технологии обеспечения информационной безопасности автоматизированных систем;
- системы управления информационной безопасностью автоматизированных систем.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| № п/п | Код компетенции | Содержание компетенции  | В результате изучения учебной дисциплины обучающийся должен:                    |  |  |
|-------|-----------------|---|---|--|--|
|       |                 |   | знать   | уметь  | владеть  |
| 1.    | ОК-7            | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности | Основы перевода научно-технического текста; способы достижения его адекватности | Переводить несложные аутентичные тексты по направлению подготовки специалиста; осуществлять смысловой анализ и компрессию иноязычного текста | Техникой перевода научно-технического текста; навыками передачи информативного содержания иноязычного текста |

|    |      |  |  |   |  |
|----|------|--|--|---|--|
| 2. | ПК-1 | Способность осуществлять поиск, изучение, обобщение и систематизацию научно-технической информации, нормативных и методических материалов в сфере профессиональной деятельности, в том числе на иностранном языке. | Основные лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности | Анализировать иноязычную информацию с целью решения профессиональных задач. | Навыками выражения коммуникативных намерений в процессе межличностного, делового и профессионального общения |
|----|------|--|--|---|--|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина «Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической литературы» относится к блоку 1 ОП и ее вариативной части.

Изучение дисциплины основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися дисциплин, прохождения практик:

- Иностранный язык;
- Информатика;
- Курс устной профессиональной речи;
- Основы делового общения на иностранных языках;
- Русский язык и культура речи;
- Язык как средство общения;
- Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений;
- Учебная практика, практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.
- Дисциплина является предшествующей для изучения дисциплин, прохождения практик:
  - Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
  - Производственная практика, преддипломная практика; защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

### 4. Объем дисциплины и виды учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

| Виды учебной работы                                  | Всего часов | Семестр      |
|--|-------------|--------------|
|  | акад. ч     | 7<br>акад. ч |
| Общая трудоемкость дисциплины (модуля)               | 72          | 72           |
| <b>Контактная работа, в т.ч. аудиторные занятия:</b> | <b>30,1</b> | <b>30,1</b>  |
| Практические занятия (ПЗ)                            | 30          | 30           |
| <i>в том числе в форме практической подготовки</i>   |             |              |
| <b>Вид аттестации – зачет</b>                        | 0,1         | 0,1          |

|  |             |             |
|--|-------------|-------------|
| <b>Самостоятельная работа:</b>   | <b>41,9</b> | <b>41,9</b> |
| Самостоятельное изучение теоретического, языкового учебного материала по учебникам и/ или методическим разработкам кафедры | 13,9        | 13,9        |
| Перевод иноязычного текста по направлению подготовки   | 11          | 11          |
| Составление реферата иноязычной научной статьи по избранному направлению   | 8           | 8           |
| Составление аннотации иноязычной научной статьи по избранному направлению  | 7           | 7           |
| Подготовка к промежуточному контролю   | 2           | 2           |

## 5 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

| №п/п             | Наименование раздела дисциплины  | Содержание раздела (в дидактических единицах)   | Трудоемкость раздела, часы |
|------------------|--|---|----------------------------|
| 7 семестр        |  |   |                            |
| 1.               | Основные виды перевода.<br>Лексические трудности перевода научно-лексического текста.<br>Понятие о термине, многофункциональные слова. | Основы техники перевода текстов по направлению подготовки специалиста.<br>Лексические трансформации при переводе, перевод фразеологических оборотов, Перевод непонятого термина. Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия, герундиальных конструкций. Перевод модальных глаголов. Особенности перевода документации (техническая документация, стандарты). Виды перевода научно-технического текста (полный, аннотационный, реферативный). Типовой и логический план иноязычного научно-технического текста. | 36,9                       |
| 2.               | Аннотирование и реферирование.<br>Виды аннотаций, рефератов.   | Основы реферирования текстов. Виды рефератов (реферат-конспект, реферат-обзор). Речевые клише для написания реферата текста/статьи. Аннотационный перевод и его сущность. Передача информационного содержания текста в форме аннотации. Виды аннотаций на зарубежные научно-технические публикации. Клише и выражения, типичные для иноязычных аннотаций.   | 35                         |
| <b>Зачет 0,1</b> |  |   | <b>0,1</b>                 |
| <b>Итого:</b>    |  |   | <b>72</b>                  |

## 5.2 Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п            | Наименование раздела дисциплины  | Лекции, час   | ПЗ, Час     | ЛР, час | СРО, час    | Всего      |
|------------------|--|---------------|-------------|---------|-------------|------------|
| <i>7 семестр</i> |  |               |             |         |             |            |
| 1.               | Основные виды перевода. Лексические трудности перевода научно-лексического текста. Понятие о термине, многофункциональные слова. | ----          | 16          | ----    | 20,9        | 36,9       |
| 2.               | Аннотирование и реферирование. Виды аннотаций, рефератов.  | ----          | 14          | ---     | 21          | 35         |
|                  |  | <b>Зачет:</b> | 0,1         |         |             | <b>0,1</b> |
|                  | <b>Итого</b>   |               | <b>30,1</b> |         | <b>41,9</b> | <b>72</b>  |

5.2.1 Лекции не предусмотрены.

### 5.2.2 Практические занятия

| №п/п             | Наименование раздела дисциплины   | Содержание раздела   | Трудоемкость раздела, часы |
|------------------|---|--|----------------------------|
| <i>7 семестр</i> |   |  |                            |
| 1.               | Основные виды перевода. Лексические и грамматические трудности перевода научно-технического текста. Понятие о термине, многофункциональные слова. | Основы техники перевода текстов по направлению подготовки специалиста. Лексические трансформации при переводе, перевод фразеологических оборотов, Перевод непонятого термина. Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия, герундиальных конструкций. Перевод модальных глаголов. Особенности перевода документации (техническая документация, стандарты). Виды перевода научно-технического текста (полный, аннотационный, реферативный). Типовой и логический план иноязычного научно-технического текста. | 16                         |
| 2.               | Аннотирование и реферирование. Виды аннотаций, рефератов.   | Основы реферирования текстов. Виды рефератов (реферат-конспект, реферат-обзор). Речевые клише для написания реферата текста/статьи. Аннотационный перевод и его сущность. Передача информационного содержания текста в форме аннотации. Виды аннотаций на зарубежные научно-технические публикации. Клише и выражения, типичные для иноязычных аннотаций.  | 14                         |
|                  | <b>Итого</b>  |  | <b>30</b>                  |

5.2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен

## 5.2.4 Самостоятельная работа обучающихся (СРО)

| № п/п | Наименование раздела дисциплины   | Вид СРО  | Трудоемкость, час |
|-------|---|--|-------------------|
| 1.    | Основные виды перевода. Лексические и грамматические трудности перевода научно-технического текста. Понятие о термине, многофункциональные слова. | 1. Самостоятельное изучение теоретического, языкового учебного материала по учебникам и/ или методическим разработкам кафедры. | 9,9               |
|       |   | 2. Перевод иноязычного текста по направлению подготовки.   | 11                |
| 2.    | Аннотирование и реферирование. Виды аннотаций, рефератов.   | 1. Самостоятельное изучение теоретического, языкового учебного материала по учебникам и/ или методическим разработкам кафедры. | 4                 |
|       |   | 2. Написание реферата на русском и иностранном языках  | 8                 |
|       |   | 3. Написание аннотации на русском и иностранном языках.  | 7                 |
|       |   | 4. Подготовка к промежуточному контролю  | 2                 |
|       | <b>Итого</b>  |  | <b>41,9</b>       |

## 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература

#### Английский язык

*Адащик А.А., Вдовина Н.И., Молодых Е.А., Павлова С.В., Прибыткова О.В.* Английский язык. (Информационные системы в управлении. Бакалавриат) : учеб. пособие. Воронеж ФГБОУ ВПО ВГУИТ, 2017. – 116 с.

*Фролова В.П., Кожанова Л.В.* Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения. Учебное пособие. – Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 155 с.

*Чигирин Е.А., Витрук Л.Ю., Ларина Л.И., Козыренко Е. В.* Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической литературы на иностранных языках: контрольная работа. – Воронеж : ВГУИТ, 2017. – 32 с.

#### Немецкий язык

*Попова М.В., Хрячкова Л.А., Полозова С.В.* Автоматизация, информатика, искусственный интеллект (немецкий язык): Бакалавриат. Воронеж, ВГУИТ, 2017. – 115 с.

*Чигирин Е.А., Витрук Л.Ю., Ларина Л.И., Козыренко Е. В.* Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической литературы на иностранных языках: контрольная работа. – Воронеж : ВГУИТ, 2017. – 32 с.

### 6.2 Дополнительная литература

#### Английский язык

*Бжиская Ю.В., Краснова Е.В.* Информационные системы и технологии. – Ростов н/Д: Феникс, 2018. – 248 с.

*Радовель В.А.* Английский язык в сфере информационных технологий : учебно-практическое пособие. – М. : КНОРУС, 2018. – 224 с.

*Татаринцева И.А.* Теория и практика перевода литературы по специальности: учеб. пособие. Воронеж: ВГТА, 2017.

### **Отраслевые словари**

Англо-русский политехнический словарь. Сост. Ю.Синдеев. Ростов н/Д: «Феникс», 2017.

Большой англо-русский политехнический словарь: В 2 т. Около 200000 терминов / С.М. Баринов, А.Б. Борковский, В.А. Владимиров и др. – М., Рус. яз., 2018.

Письменный А.А. Англо-русский словарь по персональным компьютерам и информатике. В 2т. Том II. – Ростов н/Д: ЗАО «Книга», 2017. – 416 с.

Немецко-русский словарь. – М.: РУССО, 2018.

### **Немецкий язык**

Немецко-русские словари общеупотребительной лексики.

*Дубнова-Кальварская Е.Н., Котова Р.И.* Учись читать литературу по специальности. Пособие по немецкому языку для технических вузов, М.. 2017.

### **Электронный ресурс**

#### **Английский язык**

Английский язык : учебное пособие. - Минск : ТетраСистемс, 2018. - 304 с.  
// <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111931>.

Английский язык (Информационные системы в управлении. Бакалавриат) / А.А. Адащик, Н.И. Вдовина, Е.А. Молодых и др. ; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет инженерных технологий» ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 115 с.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330627>.

### **Дополнительная литература**

*Данчевская, О.Е.* English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 192 с. // [URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369).

*Нурутдинова, А.Р.* Английский язык для информационных технологий : учебное пособие : в 2 ч. / А.Р. Нурутдинова ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - Ч. I. - 300 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428093>.

*Нурутдинова, А.Р.* Английский язык для информационных технологий : учебное пособие : в 2 ч. / А.Р. Нурутдинова ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - Ч. II. – 316. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428094>.

*Шевелева С.А.* Грамматика английского языка : учебное пособие / С.А. Шевелева. – М. : Юнити-Дана, 2017. – 423 с. // <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111931>.

*Комаров, А.С.* A Practical Grammar of English for Students=Практическая грамматика английского языка для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2018. - 243 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>

## Электронный ресурс

### Немецкий язык

#### Основная литература

Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров : учебник для студентов неязыковых вузов. 2017. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>.

Берсенева, А.В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2017. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459468>.

Ярушкина Т.С. Разговорный немецкий язык. Интенсивный курс : учебное пособие. 2018. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com>.

#### Дополнительная литература

Юрина М.В. DeutschfurdenBeruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие. – Самара, 2017. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/29783>

### Обучающие, контролирующие, расчетные компьютерные программы и другие средства освоения дисциплины

| Английский язык   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. "Everyday English" по англ. яз. для студ. 1 курса дневной и заочной формы обучения | Козыренко Е.В.                 |
| 2. Контрольные задания по англ.яз для студ. 1 курса                                   | Стежко Н.Б.                    |
| 3. Контрольные задания по англ.яз для студ. 1 курса                                   | Чигирина Т.Ю.                  |
| 4. Видо-временные формы глаг. (ч. 1) Active Voice                                     | Адащик А.А., Кошеварова И. Б.  |
| 5. Составные предлоги   | Есипова Л.М., Курчаева В. К.   |
| 6. Тесты определения и исправления ошибок в предложениях (ч. 1-3)                     | Курчаева В. К.                 |
| 7. Нестандартные глаголы  | Есипова Л.М.                   |
| 8. Образование прилагательных в англ. языке   | Курчаева В. К.                 |
| 9. Модальные глаголы  | Курчаева В. К.                 |
| 10. Функции глагола to be   | Казанская М.М., Курчаева В. К. |
| 11 . Герундий   | Татаринцева И. А.              |
| 12. Деловая переписка на англ, языке  | Есипова Л.М.                   |
| Немецкий язык   |                                |
| 1 . Распространенное определение  | Попова М.В., Полозова С.В.     |
| 2. Придаточные предложения  | Бобкова Н.С., Тертышная Т.И.   |
| 3 . Пособие по техническому переводу  | Левицкая Е.В.                  |
| 4. Предлоги   | Бобкова Н.С.                   |
| 5. Глагол в индикативе активе   | Тертышная Т. И., Полозова С.В. |
| 6. Временные формы глагола в пассиве  | Тертышная Т.И., Полозова С.В.  |

### Аудио- и видеоматериалы по курсу иностранный язык

#### Английский язык

Диск „quick placement test”

Диск „Langmaster. The Heinemann toefel”

Диск „Учите английский”  
Аудиокассеты: Headway

#### Немецкий язык

Диск „Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache”  
Диск ”Учите немецкий”  
Аудиокассеты: „Unterwegs”  
                  „Stufen international”  
                  „Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache”  
                  „Information Technology”

### **6.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся**

Кожанова Л.В. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине «Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической литературы» для студентов, обучающихся по направлению 10.05.03 – Информационная безопасность автоматизированных систем. Безопасность открытых информационных систем. [Электронный ресурс] / Л.В. Кожанова. – Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 14 с. - <http://biblos.vsu.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3206>.

#### **Английский язык**

*Чигирин Е.А., Витрук Л.Ю., Ларина Л.И., Козыренко Е.В.* Перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранных языках. Методические указания. - Воронеж. гос. ун-т инж. технол. – Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 28 с.

*Татаринцева, И. А.* Теория и практика перевода [Текст] / И. А. Татаринцева. – Воронеж, ВГТА, 2017..

*Фролова, В. П., Кожанова, Л. В.* Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Текст] / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. – Воронеж, ВГТА, 2017.

#### **Немецкий язык**

*Чигирин Е.А., Витрук Л.Ю., Ларина Л.И., Козыренко Е.В.* Перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранных языках. Методические указания. - Воронеж. гос. ун-т инж. технол. – Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 28 с

*Сазонова, Е. М.* Деловая корреспонденция [Текст] / Е. М. Сазонова Е.М. Москва, Выш. шк., 2018.

### **6.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

| Наименование ресурса сети «Интернет»                                    | Электронный адрес ресурса   |
|---|---|
| «Российское образование» - федеральный портал                           | <a href="https://www.edu.ru/">https://www.edu.ru/</a>                           |
| Научная электронная библиотека  | <a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp">https://elibrary.ru/defaultx.asp</a> |
| Национальная исследовательская компьютерная сеть России                 | <a href="https://niks.su/">https://niks.su/</a>                                 |
| Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» | <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>                       |
| Электронная библиотека ВГУИТ  | <a href="http://biblos.vsu.ru/megapro/web">http://biblos.vsu.ru/megapro/web</a> |
| Сайт Министерства науки и высшего образования РФ                        | <a href="https://minobrnauki.gov.ru/">https://minobrnauki.gov.ru/</a>           |
| Портал открытого on-line образования                                    | <a href="https://npoed.ru/">https://npoed.ru/</a>                               |
| Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «ВГУИТ»        | <a href="https://education.vsu.ru/">https://education.vsu.ru/</a>               |

## **6.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплин (модулей) в ФГБОУ ВО ВГУИТ [Электронный ресурс] : методические указания для обучающихся на всех уровнях высшего образования / М. М. Данылиев, Р. Н. Плотникова; ВГУИТ, Учебно-методическое управление. - Воронеж : ВГУИТ, 2016. – Режим доступа : <http://biblos.vsuet.ru/Protected View/Book/ViewBook/ 2488>. Загл. с экрана.

## **6.6 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Электронно-библиотечная система ВГУИТ (<http://www.vsuet.ru/>) обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Также на внутрисетевом сервере размещены электронные версии учебников, пособий, методических разработок, указаний и рекомендаций по всем видам учебной работы, предусмотренных вузовской рабочей программой, находящиеся в свободном доступе для студентов, обучающихся в вузе.

Информационные технологии используются:

1. для поиска литературы
  - а) в электронном каталоге библиотеки ВГУИТ <http://www.vsuet.ru/>;
  - б) в сети Internet с применением браузеров типа Internet Explorer, Firefox, Opera, Google Chrome, Яндекс Браузер, Seamonkey, Safari и др., различных поисковых систем (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Google.ru, Search.com, Yahoo.com, Google Scholar (<http://scholar.google.com/>) и т.д.);
2. для работы с литературой в ходе реферирования, конспектирования, аннотирования, цитирования и т.д. (Microsoft Office и основные приложения: Word, Excel, Access, Power Point, Publisher);
3. для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков, с использованием электронных словарей: [переводчики и словари PROMT \(PROMT XT Office\)](#), [домашний переводчик «Друзья Goo-Ru»](#), [большой электронный словарь VER-Dict](#), [серия переводчиков X-Translator Platinum](#), программы [Pragma](#), [Retrans Vista](#), [ABBY Lingvo](#);
4. для хранения и накопления информации (CD-, DVD-диски, Flash-карты);
5. для общения (Internet, электронная почта);
6. для обработки и воспроизведения графики и звука (проигрыватели Microsoft Media Player, WinAmp, WinDVD, программы для просмотра изображений PhotoShop, Corel Draw);
7. для проведения компьютерного тестирования как метода итоговой или промежуточной проверки (СДО Moodle);
8. для выполнения заданий на составление глоссария по тематике прочитанных статей по специальности компьютерные программы-конкордансы и лексические корпуса, типа The British National Corpus (<http://info.ox.ac.uk/bnc>) и др;
9. для хранения и систематизации «закладок» (bookmarks), т.е. ссылок на сайты с интересующей пользователя информацией «Социальная сеть закладок» (<http://delicious.com/>).

Информационные справочные системы:

- <http://ru.wikipedia.org>
- <http://slovari.yandex.ru>
- <http://www.lingvo.ru>
- <http://www.multilex.ru>
- <http://www.BBClearningenglish.com>
- <http://www.minervaeurope.org>
- <http://www.britannica.com>
- <http://www.znaniy.com>
- <http://1september.ru>
- <http://www.abc-english-grammar.com>
- <http://www.fluent-english.ru>
- <http://www.native-english.ru>
- <http://www.english.language.ru>
- <http://www.english4.ru>
- <http://lessons.study.ru>
- <http://www.grammade.ru>
- <http://www.linguistic.ru>
- <http://uztranslations.net.ru>
- <http://www.deutsch-uni.com.ru>
- <http://www.studygerman.ru>
- <http://www.studyfrench.ru>
- <http://www.listen-to-english.com>
- <http://www.deutschland.de>
- <http://www.goethe.de>
- <http://www.lernspiele.at/lese2000.html>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

При проведении практических занятий используется мультимедийное оборудование кафедры иностранных языков (телевизор, видеомаягнитофон, DVD-плеер, аудиомаягнитофоны) (а.1, 2, 3, 4, 9, 10, 11, 12,17), компьютерный класс кафедры иностранных языков (на 12 посадочных мест + 1 компьютер для преподавателя, компьютеры с обучающими и контролирующими компьютерными программами)

1). Перечень программ, предоставляемых бесплатно и на которые имеются лицензии: Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 License No Level #47881748 от 24.12.2010 г. <http://eopen.microsoft.com>; Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN No Level #44822753 от 17.11.2008 <http://eopen.microsoft.com>; Paint.NET - (бесплатное ПО) <https://ru.wikipedia.org/wiki/Paint.NET>; ПО Диалог «Nibelung» <http://dialog.su>.

## **8 Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

8.1 **Оценочные материалы (ОМ)** для дисциплины включают:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих

этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

8.2 Для каждого результата обучения по дисциплине определяются показатели и критерии оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования, шкалы и процедуры оценивания.

ОМ представляются отдельным комплектом и **входят в состав рабочей программы дисциплины.**

Оценочные материалы формируются в соответствии с П ВГУИТ «Положение об оценочных материалах».

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем и специализации Безопасность открытых информационных систем.

**АННОТАЦИЯ  
К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ  
«Перевод, аннотирование и реферирование научно-технической  
литературы»**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности (ОК-7).

- способность осуществлять поиск, изучение, обобщение и систематизацию научно-технической информации, нормативных и методических материалов в сфере профессиональной деятельности, в том числе на иностранном языке (ПК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать**

- основы перевода научно-технического текста; способы достижения его адекватности;

- основные лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности

**уметь**

- переводить несложные аутентичные тексты по направлению подготовки специалиста; осуществлять смысловой анализ и компрессию иноязычного текста;

- анализировать иноязычную информацию с целью решения профессиональных задач;

**владеть**

- техникой перевода научно-технического текста; навыками передачи информативного содержания иноязычного текста;

- навыками выражения коммуникативных намерений в процессе межличностного, делового и профессионального общения.

**Содержание разделов дисциплины.** Основные виды перевода. Лексические трудности перевода научно-лексического текста. Понятие о термине, многофункциональные слова. Основы техники перевода текстов по направлению подготовки специалиста. Лексические трансформации при переводе, перевод фразеологических оборотов, Перевод непонятого термина. Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия, герундиальных конструкций. Перевод модальных глаголов. Особенности перевода документации (техническая документация, стандарты). Виды перевода научно-технического текста (полный, аннотационный, реферативный). Типовой и логический план иноязычного научно-технического текста. Аннотирование и реферирование. Виды аннотаций, рефератов. Основы реферирования текстов. Виды рефератов (реферат-конспект, реферат-обзор). Речевые клише для написания реферата текста/статьи. Аннотационный перевод и его сущность. Передача информационного содержания текста в форме аннотации. Виды аннотаций на зарубежные научно-технические публикации. Клише и выражения, типичные для иноязычных аннотаций.